



ORDER FOR COMPLINE

*in the Crypt of St-Peter-in-the-East
a multilingual medieval version based on the
translations for the Vernacular Bible conference
With thanks to the St Edmund Consort and
to St Edmund Hall for the use of the Crypt.*

Officiant The Lord Almighty grant us a quiet night and a perfect end.

All Amen.

Officiant Brethren, be sober, be vigilant; because your adversary the
devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may
devour: whom resist, steadfast in the faith.

But thou, O Lord, have mercy upon us;

All Thanks be to God.

Officiant O God, make speed to save us;

All O Lord, make haste to help us.

Officiant Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

**All As it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.**

Officiant Praise ye the Lord;

All The Lord's Name be praised.

The PSALMS are sung by the Schola (all to the 8th tone).

Psalms 4, taken from the 'Österreichischer Bibelübersetzer'

Miserere

- 1 Cum invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ *
in tribulatione dilatasti mihi.
*Do ich an rûfte, do erhôrte mich got meiner **rechtichait** *
und hast mir in meinen **nôten** geweitet.*
- 2 Miserere mei, * et exaudi orationem meam.
*Erparm dich ûber **mich** * und erhôr **mein** gepæt.*
- 3 Filii hominum, usquequo gravi corde? *
ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium?
*Ir menschen sûn, wie lang seit ir sweres **hertzen**, *
zewen habt ir ûppichait **lieb** und sûcht lûg?*
- 4 Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: *
Dominus exaudiet me cum clamavero ad eum.
*Nu wizz, das unser herr mit seinen heiligen hat **gewûndert**: *
Unser herre wîrt mich erhôrnd, swanne **ich** hincz rûffe.*
- 5 Irascimini, et nolite peccare; quæ dicitis in cordibus vestris, *
in cubilibus vestris compungimini.
*Zûrnet und sündet doch nicht; Swas ir in ewern hertzen **sprechen**, *
das rewe euch in **ewer** gehaym.*
- 6 Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino. *
Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?
*Opfert das opher der rechtichait und getrowet unserm **herren**. *
Manig sprechent: "Wer hat uns **gûteu** dinch geczaigt?"*
- 7 Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: *
dedisti lætitiā in corde meo.
*Herr, deins antlutzs liecht ist ûber uns **beczaichent**; *
du hast gegeben freud in **meinem** hertzen.*
- 8 A fructu frumenti, vini, et olei sui * multiplicati sunt.
*Von der frûcht irs getraides, **weins** und ols * sint **si** gemeret.*
- 9 In pace in idipsum * dormiam, et requiescam;
*In frid in das **selb** * wîrd ich slaffend **und** wird ruend;*
- 10 quoniam tu, Domine, singulariter in spe * constituisti me.
*Wand du, herre, du hast mich **besunder** * in **gedinge** gesetzt.*
- Gloria patri et filio * et spiritui **sancto**
- Sicut erat in principio et nunc et **semper** * et in secula seculorum. Amen.

Psalm 90, taken from the Wycliffite Bibel, 1st part EV, 2nd part LV

EV 1 Qui habitat in adjutorio Altissimi, *

in protectione Dei cæli commorabitur.

*That woneth in the helpe of the **heigest**; **

*in the defending of God of heuene shal **al** abide*

2 Dicet Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum; *

Deus meus, sperabo in eum.

*He shal sei to the Lord, Myn vndertakere art thou, and my **refut**; **

*my God, I shal **hope** in to hym.*

3 Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, *

et a verbo aspero.

*For he deliuerede me fro the grene of **hunters**, **

*and **fro** the sharpe woord.*

4 Scapulis suis obumbrabit tibi, *

et sub pennis ejus sperabis.

*With his shuldris he shal **al** aboute shadewe to **thee**; **

*and under his pennys **thou** shalt hopen.*

5 Scuto circumdabit te veritas ejus: *

non timebis a timore nocturno;

*With the sheld shal enuyroune thee his **treuthe**: **

*thou shalt not drede fro **the** nyzt drede;*

6 a sagitta volante in die,

a negotio perambulante in tenebris, *

ab incursu, et dæmonio meridiano.

Fro the arwe fleende in dai,

*fro the nede goende in dercnessis thurz; **

*fro the inrennyng, and the **myddai** deuel.*

7 Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis; *

ad te autem non appropinquabit.

*Ther shul falle fro thi side a thousand, and ten thousand fro thi rizt **sidis**; **

*to thee forsothe he **shal** not nezhe.*

8 Verumtamen oculis tuis considerabis, *

et retributionem peccatorum videbis.

*Neuerthelater with thin ezen thou shalt **beholde**; **

*and the zelding of **synnes** thou shalt see.*

- LV 9 Quoniam tu es, Domine, spes mea; *
Altissimum posuisti refugium tuum.
*For thou, Lord, art myn **hope**; **
*thou hast setthin help **altherhizeste**;*
- 10 Non accedet ad te malum, *
et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.
*Yuel shal not **come** to thee; **
*and a scourge schal not neize to thi **tabernacle**.*
- 11 Quoniam angelis suis mandavit de te, *
ut custodiant te in omnibus viis tuis.
*For God hath comaundid to hise aungels of **thee**; **
*that thei kepe thee in **alle** thi weies.*
- 12 In manibus portabunt te, *
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
*Thei schulen beere thee in the **hondis**; **
*leste peraventure thou hirte **thi** foot at a stoon*
- 13 Super aspidem et basiliscum ambulabis, *
et conculcabis leonem et draconem.
*Thou schalt go on a snake, and a cocatrice; **
*and thou schalt defoule a lioun **and** a dragoun.*
- 14 Quoniam in me speravit, liberabo eum; *
protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.
*For he hopide in me, Y schal **delyuere** hym; **
*Y schal defende him, **for** he knew my name.*
- 15 Clamabit ad me, et ego exaudiam eum;
cum ipso sum in tribulatione: *
eripiam eum, et glorificabo eum.
He criede to me, and Y schal here him,
*Y am with him in tribulacioun; **
*Y schal delyuere him, and Y schal **glorifie** hym.*
- 16 Longitudine dierum replebo eum, *
et ostendam illi salutare meum.
*I schal fille hym with the lengthe of **daies**; **
*and Y schal schewe **myn** helthe to him.*

Psalm 133, taken from the ‘Augsburger Bibelhandschrift’, Bodley
969/970

1 Ecce nunc benedicite Dominum * omnes servi Domini.

*Secht nu geseget den **hern**: * alle knecht des hern.*

2 Qui statis in domo domini, * in atriis domus dei nostri.

*Dy do sten in dem haus des **hern** * in dem geczelden des hauses **vn**ser
gotes.*

3 In noctibus extollite manus uestras in sancta * et benedicite domino.

*In den nechten derhebt ewer hend in dy **heilikeit** * vnd geseget dem hern.*

4 Benedicat te dominus ex syon * qui fecit celum et terram.

*Gesegen dir herre aus **syon** * der do hat **gemacht** himel vnd erd.*

Gloria patri et filio * et spiritui sancto

Sicut erat in principio et nunc et semper * et in secula seculorum. Amen.

Antiphon: Miserere mihi domine et exaudi orationem meam.

READING *Matthew 11.28–30 from the Wycliffite Bible, Early Version*

Alle 3e that traueilen, and ben chargid, come to me, and I shal refreshe 3ou.
Take 3e my 3oc vpon 3ou, and lerne 3e of me, for I am mylde and meeke in
herte; and 3e shulen fynde reste in 3oure soulis. For my 3oc is swete, and my
charge li3t.

The Schola sings the RESPONSORY.

Into thy hands, O Lord, I commend my spirit;

For thou hast redeemed me, O Lord, thou God of truth.

German HYMN *from the Hamburger Gesangbüchlein*

1. Christe, qui lux es et die
noctis tenebras detegis,
lucisque lumen crederis
lumen beatis prædicans.

*Christ, der du bist der helle Tag
für dir die Nacht nicht bleiben mag.
Du leuchtest uns vom Vater her
und bist des Lichtes Prediger.*

4. Oculi somnum capiant,
cor semper ad te uigilet,
dextera tua protegat
famulos qui te diligunt.

*Wenn schon die Augen schlafen ein,
so lass das Herz doch wacker sein.
Halt über uns dein rechte Hand,
dass wir nicht falln in Sünd und Schand.*

7. So schlaffen wir im Nahmen dein / dieweil die Engel bey vns sein /
du heilige Dreyfaltigkeit / wir loben dich in ewigkeit / Amen.

The RESPONSORY is sung by the Schola.

Keep me as the apple of an eye;
Hide me under the shadow of thy wings.

The ANTIPHON is sung by the Schola.

Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes,
ut vigilemus cum Christo et requiescamus in pace.

The NUNC DIMITTIS is sung by the Schola in a French translation from 1580.

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.
Gloria patri et filio et spiritui sancto
Sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. Amen.

The Schola repeats the ANTIPHON.

Schola Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison

Paternoster

Greek: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.]

Schola: Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cottidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malum.

Gothic version: Atta unsar, þu in himinam, weihnai namo þein, qimai þiudinassus þeins, wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga, jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim, jah ni briggais uns in

fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin; [unte þeina ist þiudangardi jah
mahts jah wulþus in aiwins.]

Old English version (Lindisfarne Gospels)

Fader ūrer ðū arð († ðū bist) in heofnum († in heofnas)
sīe gehālgud noma ðīn, to cymeð rīc ðīn
sīe willo ðīn suæ is in heofne 7 in eorðo
hlāf ūserne oferwistlīc sel ūs tōdæg
7 forgef ūs scylda ūsra suæ wē forgēfon scyldgum ūsum
7 ne inlæd ūsīh in costunge ah gefrig ūsīch from yfle

Anglo-Norman

Wycliffite Translation LV

Oure fadir that art in heuenes, halewid be thi name; thi kyngdoom come to;
be thi wille don in erthe as in heuene; ȝyue to vs this dai oure breed ouer
othir substaunce; and forȝyue to vs oure dettis, as we forȝyuen to oure
dettouris; and lede vs not in to temptacioun, but delyuere vs fro yuel.

Old High German (Sangaller Paternoster)

Fater unseer, thu pist in himile. uuihi namun dinan. qhueme rihhi din.
uuerde uuillo diin, so in himile sosa in erdu. prooth unseer emezzihic kip uns
hiutu. oblaz uns sculdi unsero, so uuir oblazem uns sculdikem. enti ni unsih
firleiti in khórunka, uzzer losi unsih fona úbile.

Middle High German (Bodley 970)

Vater vnser, der du pist in den himeln, geheiligte werd dein nam, zu kum
dein reich, dein will geschee auch in der erden als in den himeln, vnser
teglich prot gib vns hewt vnd ablas vns vnser schuld, als wir auch ablassen
vnsern schuldigern, vnd das du vns nit einfarst in kein bekorung, sunder
derlos vns vor ubel, Amen.

Church Slavonic

Hungarian – and further versions ad lib.

Officiant Blessed art thou, Lord God of our fathers;

All To be praised and glorified above all for ever;

Officiant Let us bless the Father, the Son, and the Holy Ghost;

All Let us praise him and magnify him for ever.

Officiant Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven;

All To be praised and glorified above all for ever.

Officiant The Almighty and most merciful Lord guard us and give us his
blessing.

All Amen.

Officiant Let us pray.

Collect for Compline

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ.

All Amen.

Collect for the day of St Jerome

O God, who by thy Holy Spirit hast given unto one man a word of wisdom, and to another a word of knowledge, and to another the gift of tongues: We praise thy Name for the gifts of grace manifested in thy servant Jerome, and we pray that thy Church may never be destitute of the same; through Jesus Christ our Lord.

All Amen.

Officiant We will lay us down in peace and take our rest;

All For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

Officiant The Lord be with you;

All And with thy spirit.

Officiant Let us bless the Lord;

All Thanks be to God.

Officiant The Almighty and merciful Lord, the Father, the Son, and the Holy Ghost, bless and preserve us this night and for evermore.

All Amen.

Anthem: A Spanish carol Niño Dios d'amor herido, (Canciones y Villanescas
Espirituales, Venecia 1589), Francisco Guerrero (1528-1599)

Niño Dios d'amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas avéis nascido,
quando d'amores lloráis.

La risa nos á cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nascido
quando d'amores lloráis.

En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues, siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.